

《英国诗选》

图书基本信息

书名：《英国诗选》

13位ISBN编号：9787532755615

10位ISBN编号：7532755614

出版时间：2012-1-1

出版社：上海译文出版社

作者：王佐良 主编

页数：697

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《英国诗选》

内容概要

书籍目录

译本序
佚名作者
贝奥武甫（选段）
乔叟
坎特伯雷故事集（选段）
兰格伦
农夫皮尔斯之幻象（选段）
佚名作者的中古民谣
派屈克·司本斯爵士
两只乌鸦
巴巴拉·阿伦
厄舍尔井的妇人
行吟诗人托马斯
罗宾汉和三个扈从
斯宾塞
爱情小唱（四首）
贺新婚曲
马娄
多情牧童致爱人
希洛与里安德（选段）
浮士德博士（选段）
莎士比亚
十四行诗：第一八首
第二九首
第三首
第六五首
第七三首
第一二九首
剧中歌谣：春之歌
冬之歌
“不要长吁，姑娘”
绿林树下
“吹吧、吹吧、你冬天的风”
啊我的姑娘
“不用再怕骄阳晒蒸”
“当水仙花初放它的娇黄”
“五寻深躺下了你的父亲”
剧中台词：“活下去还是不活：这是问题”
“可是我以为总是丈夫先不好”
“来吧，我们进监狱去”
“明天，又一个明天，又一个明天”
“热闹场结束了”
纳什
春
多恩
早安
歌

《英国诗选》

别离辞：节哀
致死神
琼森
给西丽雅
规模
赫里克
致妙龄少女：莫误青春
无章的情趣
赫伯特
美德
珍珠
弥尔顿
十四行诗：我的失明
最近的沛蒙推大屠杀
致西里克·斯金纳
失乐园（选段）
萨克令
“为什么这样子苍白，憔悴，痴心汉”
爱人与人爱
勒夫莱斯
出征前致露卡斯妲
狱中致爱尔西娅
马韦尔
致他的娇羞的女友
花园
德莱顿
阿伯沙隆和阿基托弗尔（选段）
弥尔顿像题词
亚历山大的宴会
斯威夫特
咏斯威夫特教长之死（选段）
蒲柏
批评论（选段）
牛顿墓志铭
人论（选段）
致阿布斯诺医生（选段）
约翰逊
人生希望多空幻（选段）
格雷
墓园挽歌

章节摘录

版权页：号哭吧，来为天下吗不平！它把自然界的风声同人间的不平之鸣连在一起了。诗人不是在抒发个人的哀叹，而是在最关键的位置上点出了诗的主题：要求伸张社会正义。同样善于运用结语的例子还有《悼万尼·戈特温》一诗。如果说前四行是一种在中外诗歌里都常见到的男女离别的场面，那么最后的两行却又是在柳永式或彭斯式的离别诗里所难于找到的：苦难啊，苦难，这广阔的世界里，竟处处碰到你！这是一种自然的、却又饱含深意的联系，把一个姑娘的不幸（万尼是自杀的）同世界上的众多苦难联在一起，这就使个人的遭遇获得了更加深远的社会意义。雪莱诗的音乐效果也起了重大作用。他的诗几乎首首可诵，可歌，他是一个歌唱的诗人，而不是像他的好朋友拜伦那样，常常以口语入诗。有一首情诗《致琪恩》，特别显示了雪莱在创造诗的音乐美方面的非凡成就。高远的理想，鲜明的自然的形象，随着诗情变化的音乐效果。在有名的《西风颂》里得到了和谐的统一，而此外还得加上一个因素，即严谨的格律。雪莱诗有时不尽协律，但在《西风颂》里，他又一度驾驭了一个对诗人提出了十分严格要求的诗体。单从押韵来说，这诗的每一大节的脚韵安排是：aba，bob.cdc，ded，ee，也就是说前后的诗行之间有呼应，有推进，最后又有小结。五个大节都如此，于是全诗形式完整而又逐步推进，首尾形成一种很有戏剧性的向前的运动，雪莱遵守了这个韵脚安排，然而却又在另外一方面突破了这诗体的束缚，即为了要写出西风的非凡威力，他的诗句不仅跨行，而且越节。这不止是因为写诗的高手总是要从束缚中找自由，而且还因为雪莱要充分利用这诗体的特点来表达他的主题，那就是：西风摧枯拉朽，有着巨大的破坏力，但又到处促进新生，因此它既是“破坏者”，又是“保护者”在前面三大节中，雪莱写西风首先横扫地球，接着激荡长空。最后摇撼大海，而在作了这一番地、空、海的大翻腾之后，诗调忽然一变——诗人自己出来向西风诉说自己的心情了：如果我能是一片落叶随你飘腾，如果我能是一朵流云伴你飞行，啊，卷走我吧，像卷落叶，波浪，流云！我跌在人生的刺树上，我血流遍体，这是来自灵魂深处的痛苦呼声，而把这种迫切心情毫不掩饰地表达出来，并且进而把个人同大自然打成一片，这正是浪漫主义诗人的本色。

《英国诗选》

编辑推荐

《英国诗选》是迄今为止由国内专家编选的规模最大、涉及年代最长、选篇最有代表性、译本也最为权威的英诗选本。

《英国诗选》

精彩短评

- 1、名家名译，王佐良先生编的，超级好，精装，质量绝对好，性价比高，完全物超所值，对英国诗歌的全貌的了解是本很好的书。强烈推荐。
 - 2、找個喜歡的譯本有點難。
 - 3、喜欢王佐良的翻译，之前读屠岸译的英诗总不习惯。
 - 4、王佐良先生翻译得不错
- 如果某些地方能选择感性的用词会更贴切
- 5、经典译作
 - 6、很多内容让人惊艳，翻译不亚于原作的感觉。
 - 7、去拨弄污泥，去窥测根子，
去凝视泉水中的那喀索斯，他有双大眼睛，
都有伤成年人的自尊。我写诗
是为了认识自己，使黑暗发出回声。
——西莫斯·希尼《个人的诗泉》
 - 8、即便不能完全领会诗歌魅力，也无妨时常读一读，假装做一个“空虚时代的无用诗人”
 - 9、斯宾塞，弥尔顿，斯威夫特，格雷，华兹华斯，拜伦，丁尼生，艾略特，奥登，R·S·托马斯
 - 10、难得的好版本，名家翻译，上译精装本，寻觅许久，甚为喜欢！
 - 11、选得不敢恭维 翻译也不是最佳版本
 - 12、终于拥有一册，很好莱坞
 - 13、先生对我的影响太大了。这本书实在要强推下。每一篇诗歌都来自最好的翻译，因为译者本身也是诗人。先生的简悍的解读也很到位，而且很美 很美。
 - 14、很好，买到幸运
 - 15、内容很全，特别是丁尼生的
 - 16、装帧、译本都是一流的，值得推荐
 - 17、注意是中文的，但是内容非常好
 - 18、英诗给人的感觉就像一条潺潺的小溪，每朵细小的浪花都有独特的姿态。在它的精致之中，情感很少喷涌而出，却总是通过暗示和象征来表达。这个选本的译者阵容强大，对每个诗人有简要介绍。
 - 19、最后150页跟没读差不多。。。还是被现代主义折腾死。。。
 - 20、编者是一位资深翻译家，值得信赖。
只是选编的还有点少，尤其是几首现代长诗，能全部选进去就好了。
 - 21、居然有卞之琳和查良铮！
 - 22、非常经典，优美，闲暇时翻一翻，不错的享受
 - 23、到货很快，书有一个角有点折了，不影响阅读。
 - 24、冯涛做的书真是漂亮啊
 - 25、了解诗歌的选本，非诗歌发烧友适用。精装本，定价更是史无前例的72元！不过我在京东6.18活动时购入，折后再减，二十多买到手，超爽！
 - 26、马上就读完了啦~~~~
 - 27、碉！堡！了！
 - 28、编选见功夫，又汇集各名家译笔，虽然书价涨得厉害，还是值得珍藏。
 - 29、2.5
 - 30、诗歌不适合集中读。我也更喜欢读小说
 - 31、硬皮精装，很厚，开本较小
 - 32、这本书选的作者和作品比较多，都是比较著名的诗人及其代表作，之所以选了这个版本是因为学校指定的一本教材是王佐良先生编著的。
 - 33、经典是不用多说的
 - 34、译者大多名家，编者更是权威，很好的诗选，相当有味。。。
 - 35、多数翻译得一般
 - 36、王佐良选编的《英国诗选》是我最崇拜的陈老师的枕中秘籍！

《英国诗选》

- 37、耐读，有味
- 38、。
- 39、粗翻一遍。为伤口找一枚创可贴。不治愈，也遮丑。
- 40、英国诗选
- 41、相当于网格精装本再现啊！！
- 42、重新认识哈代和奥登 有些地方意识形态过浓
- 43、译诗多为前辈旧译，可资借鉴。而王先生所作的诗人小传，用力颇多，亲切可读。缺点则是标价太贵，是英文版三倍。幸而上次活动购入，不然价格着实令人胆寒。
- 44、最爱英国诗歌，古典上佳！已经在亚马逊上入手！
- 45、上次买了一个英文版，可惜看不懂~~这回买个中文的，，
- 46、好像是屠岸先生也选编过 而且比较厚的两本上下。西风颂的版本不太喜欢 莎士比亚也是
- 47、最近诗歌热。拜伦、雪莱、华兹华斯。
- 48、书很厚，而且是大家翻译的，挺棒的！
- 49、30届奥运会开幕，我读英诗
- 50、因为喜欢诗歌，所以买了国内国外的。有人说英国的不错，就买来了，确实不错的。
- 51、没必要告诉大家吧？
- 52、很不错的选集
- 53、注释非常有帮助，推荐！
- 54、这本诗选里比较喜欢的：丁尼生、艾略特、奥登、R.S.托马斯、狄兰·托马斯。穆旦的译文真棒啊。
- 55、没有屠岸的选本好，诗人介绍不客观
- 56、目录和“网格本”完全一样。喜欢，已读。
- 57、纸张厚。很好。
- 58、看样子还是得读中国诗了.....
- 59、历时三月的枕边书终于读完。只是挑拣一些意象，文学史上补补课，没有幼功的人，表示很难进入诗歌的世界。
- 60、王佐良先生的名著。可惜读得没什么感觉。2013年11月25日-2016年11月8日。
- 61、诗歌是生命中不可或缺的
- 62、本意是作《understanding poetry》的中译参考。然读完了这本，前一本不知道何时读完.....
- 63、看得我头昏脑胀！好厚的书，内涵太深了，我自己感到惭愧了。
- 64、前辈走好...
- 65、王佐良编的书不会错。在亚马逊上预购，要等到20号去，当当则上架了。这是多么好的事情啊。上海译文的精装书，质量自不必言，英诗最好的版本之一。当年那本八百多页的网格本在网上炒到了一页一块钱。不敢奢望，还是乖乖买这本吧。完了再订一本，送朋友。至于这是不是网格本再版，我还真不知道。请方家指正。
- 66、还以为是英文的注释版本，原来是中文翻译版啊。。。。。
- 67、17/1/20倾向性表忠心套话太多减一星，话说84年控制还是蛮紧的样子哈？这是我读的最厚的一本诗选，如果不是想一窥诗史（或作诗歌史的补充对照阅读材料）真没必要弄这么厚一本，真的写得好的诗人也就那么几个。叶芝啊布莱克啊之类。
- 68、希尼是独一无二的 在翻译中不曾损失的 读到最后 才诗的体验之感 因为他是最后一位。
- 69、还行。诗选特别，有的地方很详细。有的不如别人编译的。总之，不错的，每人的风格不一样，翻译的也会稍不同。
- 70、做的不如爱德的英国诗史
- 71、在图书馆先看到了的，然后才在网上买，符合期望
- 72、英国最富魅力的文字。
- 73、名家精品名译
- 74、为了听见黑暗中的回响.
- 75、床头读物
- 76、经典

《英国诗选》

《英国诗选》

精彩书评

章节试读

1、《英国诗选》的笔记-第28页

两只乌鸦

我在路上独自行走，
听见两只乌鸦对谈，
一只对另一只问道：
“今天我们去哪儿吃饭？”

“在那土堆后面，
躺着一个刚被杀的爵士，
无人知道他在那里，
除了他的鹰，狗和他美丽的妻子。

“他的狗已去行猎，
他的鹰在捕捉山禽，
他的妻子另外找了人，
所以我俩可以吃个开心。

“你可以啃他的颈骨，
我会啄他好看的蓝眼珠，
还可用他金色的发丝
编织我们巢上的挡风布。

“多少人在哭他，
却不知他去了何方，
不久他只剩下白骨，
任风永远飘荡。”

2、《英国诗选》的笔记-第675页

后来戴上了深度近视眼镜/邪恶成了我的游戏/我和我的黑大擎、亮刺刀/在黑暗中大干一气/多少女人挡不住我男性的猛劲/我把她们切开如蛋糕。

3、《英国诗选》的笔记-第74页

明天，又一个明天，又一个明天，
一天天偷搬着这种琐碎的脚步，
直到时间记录的末一个音节；
我们的昨天全部给傻子们照明了
入土的道路。熄了吧，熄了吧，短蜡烛！
人生只是个走影，可怜的演员
在台上摇摆了，暴跳了一阵子以后
就没有下落了；这是篇荒唐故事
是白痴讲的，充满了喧嚣和吵闹，
没有一点儿意义。
——《麦克白》第五幕第五场

4、《英国诗选》的笔记-苏格兰人·给英格兰人的歌

跟华莱士流过血的苏格兰人，
随布鲁斯作过战的苏格兰人，
起来！倒在血泊里也成——
要不就夺取胜利！

时刻已到，决战已近，
前线的军情吃紧，
骄横的爱德华在统兵入侵——
带来锁链，带来奴役！

谁愿卖国求荣？
谁愿爬进懦夫的坟茔？
谁卑鄙到宁做奴隶偷生？——
让他走，让他逃避！

谁愿将苏格兰国王和法律保护，
拔出自由之剑来痛击、猛舞？
谁愿生作自由人，死作自由魂？——
让他来，跟我出击！

凭被压迫者的苦难采起誓，
凭你们受奴役的子孙来起誓，
我们决心流血到死——
但他们必须自由！

打倒骄横的篡位者！
死一个敌人，少一个暴君！
多一次攻击，添一分自由！
动手——要不就断头！
——罗伯特·彭斯

—
英格兰的人们，凭什么要给
蹂躏你们的老爷们耕田种地？
凭什么要辛勤劳动纺织不息
用锦绣去打扮暴君们的身体？

—
凭什么，要从摇篮直到坟墓，
用衣食去供养，用生命去保卫
那一群忘恩负义的寄生虫类，
他们在榨你们的汗，喝你们的血？

—
凭什么，英格兰的工蜂，要制作
那么多的武器、锁链和刑具，
使不能自卫的寄生雄蜂竟能掠夺
用你们强制劳动创造的财富？

四

你们是有了舒适、安宁和闲暇，
还是有了粮食、家园和爱的慰抚？
否则，付出了这样昂贵的代价，
担惊受怕忍痛吃苦又换来了什么？
你们播下了种籽，别人来收割；
你们找到了财富，归别人占有；
你们织布成衣，穿在别人身上；
你们锻造武器，握在别人的手。

六

播种吧 - 但是不让暴君收；
发现财富 - 不准骗子占有；
制作衣袍 - 不许懒汉们穿；
锻造武器 - 为了自卫握在手！

七

你们装修的厅堂让别人住在里面，
自己却钻进地窖、牢房和洞穴去睡。
为什么要挣脱你们自己造的锁链？
瞧！你们炼就的钢铁在向你们逞威。

八

就用锄头和织机，耕犁和铁铲
构筑你们的坟，建造你们的墓，
织制你们的裹尸布，终有一天
美丽的英格兰成为你们的葬身窟。
——波西·别希·雪莱

5、《英国诗选》的笔记-第295页

奥西曼提斯

客自海外归，曾见沙漠古国
有石像半毁，唯余巨腿
蹲立沙砾间。像头旁落，
半遭沙埋，但人面依然可畏，
那冷笑，那发号施令的高傲，
足见雕匠看透了主人的内心，
才把那石头刻得神情维肖，
而刻像的手和像主的心
早成灰烬。像座上大字在目：
“吾乃万王之王是也，
盖世功业，敢叫天公折服！”
此外无一物，但见废墟周围，
寂寞平沙空莽莽，
伸向荒凉的四方。

6、《英国诗选》的笔记-第149页

世界上又多少晶莹皎洁的珠宝
埋在幽暗而深不可测的海底：
世界上多少花吐艳而无人知晓，
把芳香白白地散发给荒凉的空气。

7、《英国诗选》的笔记-第638页

我看不出我的工作有什么意义，
用一种垂死的语言写我的内心，
当整个欧洲已经沦亡，
处处有屠杀和呻吟。
但我们有一百万年在手，
而它不过是悲苦时间的一瞬，
还有千百人的英勇和耐心，
还有奇迹般的美人的脸。

8、《英国诗选》的笔记-第510页

我不敢杀死他，是懦弱？
我渴望与他交谈，是堕落？
是丢脸，只因感到荣幸？
我感到真荣幸。

可那声音又说：

“你要不怕，就应该杀死他！”

而我真是怕、我非常怕，
但即使如此，我更感到荣幸
他竟走出神秘大地的黑暗之门
来找我做客。

9、《英国诗选》的笔记-第45页

有一天我把她的名字写在沙滩上，
大浪冲来就把它洗掉。
我把她的名字再一次写上，
潮水又使我的辛苦成为徒劳。
沙滩原来出处在斯宾塞的十四行诗里，以前倒不知道。

10、《英国诗选》的笔记-第697页

去拨弄污泥，去窥测根子，
去凝视泉水中的那喀索斯，他又双大眼睛，
都有伤成年人的自尊。我写诗
是为了认识自己，使黑暗发出回声。

11、《英国诗选》的笔记-第483页

我们在这儿躺着，皆因为不屑

活着而玷辱我们出生的乡邦。
生命，诚然，没有什么足惜，，
可我们年轻，而年轻人不如是想。

12、《英国诗选》的笔记-第60页

这个本子没有选第十五首 When I consider everything that grows

When I consider every thing that grows
Holds in perfection but a little moment,
That this huge stage presenteth nought but shows
Whereon the stars in secret influence comment;
When I perceive that men as plants increase,
Cheered and check'd even by the self-same sky,
Vaunt in their youthful sap, at height decrease,
And wear their brave state out of memory;
Then the conceit of this inconstant stay
Sets you most rich in youth before my sight,
Where wasteful Time debateth with Decay,
To change your day of youth to sullied night;
And all in war with Time for love of you,
As he takes from you, I engraft you new.

我很喜欢宝树这个翻译（引自《虚纪元 序之章（下）&后记》

<http://www.newsmth.net/bbscon.php?bid=153&id=284522>）：

当我看到一切生长者，
只在刹那间能够完美；
世界舞台上一无所有，
唯有星辰在秘密中牵引。
我看到人类像草木一样生长，
被同样的天空赋予盛衰。
少时繁茂，日中则仄，
一切美好都从记忆中被抹去！
于是这瞬间停留的诡计
让你青春的容颜出现在我面前。
而残暴的时间和腐朽商议，
要把你青春的白日变成暗淡黑夜——
为了爱你，我将和时间对抗，
它从你身上夺走的，我会重新嫁接。

13、《英国诗选》的笔记-第222页

读着读着就与若干年前行走在山脊和流水之间的回忆融化在一起了

14、《英国诗选》的笔记-第592页

一切人类依之生存的伟大梦想，
不过是幻灯投射到地狱黑烟上。
什么是真正实在？
手绘的玻璃一块。

《英国诗选》

《英国诗选》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com